

## ГЛОССАРИЙ

№ п/п	Новые понятия	Содержание
1	2	3
1.	<b>Переводоведение</b>	совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода.
2.	<b>Лингвистика перевода или лингвистическое переводоведение</b>	раздел языкознания, изучающий перевод как языковое явление.
3.	<b>Лингвистическая теория перевода</b>	теоретическая часть лингвистики перевода.
4.	<b>Общая теория перевода</b>	раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода.
5.	<b>Частная теория перевода</b>	раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык.
6.	<b>Специальная теория перевода</b>	раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления.
7.	<b>Переводящий язык (ПЯ)</b>	язык, на который делается перевод.

8.	<b>Сопоставительный анализ перевода</b>	анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала
9.	<b>Исходный язык (ИЯ)</b>	язык оригинала, язык с которого делается перевод.
10.	<b>Источник (информации)</b>	создатель (автор) текста оригинала, отправитель сообщения
11.	<b>Рецептор (информации)</b>	получатель сообщения, слушающий или читающий участник коммуникации
12.	<b>Коммуникативная равноценность</b>	Способность текста выступать в качестве полноценной замены (в функциональном, содержательном и структурном отношении) другого текста.
13.	<b>Межъязыковая (двухязычная) коммуникация</b>	речевое общение между коммуникантами, пользующимися разными языками
14.	<b>Языковое посредничество</b>	преобразование исходного текста в процессе межъязыковой коммуникации в такую языковую форму, которая может быть воспринята Рецептором, не владеющим ИЯ.
15.	<b>Перевод</b>	вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста.
16.	<b>Эквивалентность перевода</b>	общность содержания (смысловая близость) текстов оригинала и перевода
17.	<b>Адаптивное транскодирование</b>	вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в преобразованной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации.
18.	<b>Семиотика</b>	наука о знаковых системах
19.	<b>Узус</b>	наиболее часто употребляемое, общепринятое значение или форма употребления, не зависящая от контекста

1	2	3
20.	<b>Адаптированный перевод</b>	вид адаптивного транскодирования, при котором в процессе перевода осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала с целью сделать перевод доступным для Рецепторов, не обладающих познаниями, которые требуются для полноценного понимания сообщения, содержащегося в оригинале.
21.	<b>Сокращенный перевод</b>	вид адаптивного транскодирования, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.
22.	<b>Аналог</b>	результат перевода по аналогии посредством выбора одного из нескольких возможных синонимов (термин Я.И. Рецкера)
23.	<b>Адекватная замена</b>	одно из закономерных соответствий, к которому прибегает переводчик, когда для точной передачи мысли приходится отказаться от буквы подлинника, от словарных соответствий и искать решение задачи исходя из целого (термин Я.И. Рецкера)
24.	<b>Переводческая эквивалентность</b>	реальная смысловая близость текстов оригинала и перевода, достигаемая переводчиком в процессе перевода (термин В.Н. Комисаров)
25.	<b>Уровень (тип) эквивалентности</b>	степень смысловой близости оригинала и перевода, определяемая частью содержания оригинала, сохраняемой при переводе
26.	<b>Цель коммуникации</b>	часть содержания текста (высказывания), указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации
27.	<b>Текст</b>	единица речевой коммуникации, которая всегда характеризуется коммуникативной функциональностью, ситуативной ориентированностью и избирательностью способа описания ситуации

28.	<b>Высказывание</b>	минимальная единица текста (речевой коммуникации), характеризующаяся коммуникативной функциональностью, ситуативной ориентированностью и избирательностью способа описания ситуации
29.	<b>Смысловая доминанта</b>	наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть непременно сохранена в переводе и ради сохранения которой могут быть принесены в жертву другие элементы переводимого сообщения
30.	<b>Эмплицитность</b>	предполагаемый, подразумевающийся, косвенно выраженный смысл, отсутствие прямого указания на значение
31.	<b>Эксплицитность</b>	откровенно, явно выраженное значение или смысл
32.	<b>Денотативное значение слова</b>	предметно-логическое значение слова
33.	<b>Коннотативное значение слова</b>	отношение к слову членов говорящего коллектива
34.	<b>Внутрилингвистическое значение слова</b>	семантические связи слова с другими единицами словарного состава языка
35.	<b>Внутрилингвистические значения языковых знаков</b>	отношения между знаком и другими знаками той же самой знаковой системы
36.	<b>Семантика</b>	раздел семиотики, изучающий референциальные значения знаков
37.	<b>Прагматика</b>	раздел семиотики, изучающий прагматические значения знаков
38.	<b>Синтактика</b>	раздел семиотики, изучающий внутрилингвистические (внутрисемиотические) значения знаков
39.	<b>Сема</b>	элементарный смысл, в своей совокупности составляющий значение слова